

FIRST COURT

First Court

1. First Court, King Ch'in Kuang. 第一殿秦廣明王
2. If you want to pass through these gates, 若要來離此關
3. You should quickly do some virtuous deeds. 須要急早善行
4. Mirror of Evil (which reflects past sins). 孽鏡
5. Bodhisattva Kuan Yin (Goddess of Mercy). 觀音大菩薩
6. Buddha's command. 佛旨
7. Good and evil clearly distinguished. 善惡分明
8. Bridges built, roads repaired. 修橋補路
(One can store merit for use in the afterlife by building bridges, repairing roads, etc. at one's own expense.)
9. Birds released. 放鳥
(To spare the life of fowl, fish, etc. destined for human consumption is an act which gains merit.)
10. Honest and loyal. 老實忠良
11. Advised harmony. 勸人和合
12. Requested sutras and advised meritorious acts. 請經勸善
13. Leading to the West (Paradise). 西方接引
14. The Golden Bridge. 金橋
(Those whose meritorious acts outweigh transgressions are allowed to cross either the Golden Bridge or the Silver Bridge thus avoiding the tortures of Hell.)
15. Accepted for transferral to Heaven. 迎接轉天宮
16. Emperor's instruction. 玉旨
17. The Silver Bridge. 銀橋

FIRST COURT



FIRST COURT



一殿秦廣明王

SECOND COURT

Second Court

1. Second Court, King Ch'u Chiang. 第二殿楚江明王
2. Impermanence cannot be avoided, even by heroes. 蓋世英雄難免無常兩字
3. Honor and wealth are only as a spring dream. 榮華富貴猶如春夢
4. (Punished for) having destroyed graves of others' ancestors. 破人祖墳
5. (Punished for) having eaten and drunk wantonly and cheated others. 橫飲騙取
6. (Punished for) having harmed others for personal advantage. 損他利己
7. (Punished for) having seized others' wealth and property. 爭奪人財產
8. A gossipy lady who destroyed domestic tranquility. 長舌婦人夫妻反睦
9. Tried for rape. 強姦對審
10. (Punished for) having plotted to sow discord between one's husband and his brother. 暗弄丈夫兄弟分散
11. (Punished for) having poisoned one's mother-in-law and father-in-law. 藥毒死翁姑
12. (Punished for) having poisoned one's husband. 藥毒死丈夫
13. A glance brings luck. 一見大吉
(The meaning of this phrase written on the hat of the Seventh Lord is open to interpretation. The literal meaning suggests that if one looks at the Seventh Lord, luck will follow. A second and more plausible explanation is offered by scholars who hold that the Seventh Lord roams the world observing the good deeds of humans, while the Eighth Lord, his black faced companion, spies on the evil doers. Thus if the Seventh Lord glances your way, it can only be as a result of your virtuous deeds.)
14. A "fire" warrant. 火牌
(In dynastic China a "golden" warrant was a summons from the Emperor. A fire warrant was a summons commanding the shade to appear before the kings of Hell.)
15. (Punished for) having banded together with bandits. 非徒結黨
16. (Punished for) having raped one's brother's wife or having killed one's husband.
強姦兄嫂，殺死丈夫

SECOND COURT

1



2



3



4

5

6

7

8



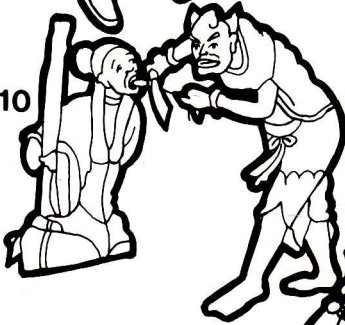
9



11

12

10



13

15

16



SECOND COURT

二殿 楚江明王

盖世英雄唯死無
第兩字

第一場
榮華富貴猶如春

爭奪人財
損他利己
橫收騙取
假借以

臨風觀人喜若天

強姦對審

前中元

華七七元

暗手天公案

非徒結案

強姦死
強姦死

二殿楚江明王



Third Court

1. Third Court, King Sung Ti. 第三殿宋帝明王
2. Evil doers are feared by men, but not by Heaven. 人惡人怕天不怕
3. Good men may be cheated by men, but not by Heaven. 人善人欺天不欺
4. Those who respect the written word will have filial children and wise grandchildren who will pass examinations one after another. 敬惜文字子孝孫賢科第連綿
(As schooling was available only to a few in traditional China, respect for the written word was considered a Confucian virtue. The examinations referred to are official examinations, the successful completion of which usually guaranteed appointment to a government position which in turn brought wealth and status.)
5. (Punished for) murdering on another's behalf for a fee. 得人財代殺人命
6. Official document. 公文
7. (Punished for) having plotted to divide brothers. 弄人兄弟分乾
8. Gossipy Mrs. Wang (Ch'in K'uai's wife) who with her cronies led others into evil. 長舌婦人王氏三姑六婆引人入邪
9. (Punished for) having robbed one of their gold and plotted murder. 盜人金物謀殺人命
10. The wicked Ch'in K'uai. 大奸秦檜
(Ch'in K'uai was the Sung Dynasty minister-of-state who killed the loyal Yueh Fei.)
11. (Punished for) having used an official position to "squeeze" money, allowing those who could pay the bribe to live while killing those who could not. 倚官欺民有錢則生無錢則死
12. Rascal. 無賴漢
13. A marriage destroyed by a woman who was not upright. 破女丈夫爲婦不端
14. Frozen Pond. 寒冰池

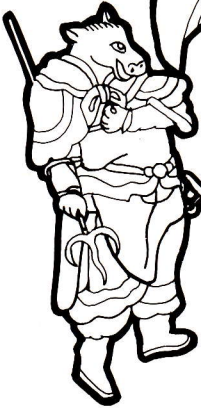
THIRD COURT

1

4

3

2



5



7



8



9

14



10

11

12

13

THIRD COURT

三殿宋帝明王

人善人期天不欺

人惡人怕天不怕

敬惜文字孝
孫賢科字連錦

情一肝何殺人命

弄兒竟敢

長壽神人

送人今所難人命

有錢財
無錢財
死生反

無佛法
有佛法

三殿宋帝明王

